



King's Research Portal

DOI:

[10.1590/2237-6089-2016-0089](https://doi.org/10.1590/2237-6089-2016-0089)

Document Version

Publisher's PDF, also known as Version of record

[Link to publication record in King's Research Portal](#)

Citation for published version (APA):

Lapa, C. D. O., Rocha, G. P., Reis Marques, T., Howes, O., Smith, S., Monteiro, R. T., ... Spanemberg, L. (2017). Tradução e adaptação transcultural do questionário de função sexual (SFQ) para o Português do Brasil. *Trends in Psychiatry and Psychotherapy*, 39(2), 110-115. <https://doi.org/10.1590/2237-6089-2016-0089>

Citing this paper

Please note that where the full-text provided on King's Research Portal is the Author Accepted Manuscript or Post-Print version this may differ from the final Published version. If citing, it is advised that you check and use the publisher's definitive version for pagination, volume/issue, and date of publication details. And where the final published version is provided on the Research Portal, if citing you are again advised to check the publisher's website for any subsequent corrections.

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the Research Portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognize and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the Research Portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the Research Portal

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact librarypure@kcl.ac.uk providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Translation and cross-cultural adaptation of the Sexual Function Questionnaire (SFQ) into Brazilian Portuguese

Tradução e adaptação transcultural do Questionário de Função Sexual (SFQ) para o português do Brasil

Clara de Oliveira Lapa,¹ Gibsi Possapp Rocha,^{1,2} Tiago Reis Marques,³ Oliver Howes,³ Shubulade Smith,³ Ricardo Tavares Monteiro,⁴ Roberta Zorzetti,⁴ Lucas Spanemberg^{1,2}

Abstract

Introduction: Sexual dysfunction is common in patients with psychotic illness. This article describes the translation and cross-cultural adaptation of the Sexual Function Questionnaire (SFQ) into Brazilian Portuguese.

Methods: The translation and cross-cultural adaptation followed the guidelines for adapting self-report instruments proposed by the Task Force of the International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research (ISPOR). Briefly, ISPOR steps include: preparation, forward translation, reconciliation, back-translation, back-translation review, harmonization, cognitive debriefing, review of cognitive debriefing and finalization, before proofreading and final version. The original authors authorized the translation and participated in the study.

Results: There was good agreement between translations and between the back-translation and the original English version of the SFQ. The final version was prepared with certificated evaluators in the original language and in Portuguese. Few changes were necessary to the new version in Portuguese.

Conclusion: The translated and adapted Brazilian Portuguese version of the SFQ is reliable and semantically equivalent to the original version. Studies on psychotropic-related sexual dysfunction may now test the validity of the instrument and can investigate sexual dysfunction in Portuguese-speaking patients.

Keywords: Sexuality, psychopharmacology, adverse effect, antipsychotics, sexual dysfunction.

Resumo

Introdução: A disfunção sexual é comum em pacientes com doença psicótica. Este artigo descreve a tradução e adaptação transcultural do Questionário de Função Sexual (SFQ) para o português do Brasil.

Métodos: A tradução e a adaptação transcultural seguiram as diretrizes para a adaptação de instrumentos de autorrelato propostas pela Força-Tarefa da Sociedade Internacional de Pesquisa Farmacológica e de Resultados (International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research, ISPOR). As etapas da ISPOR incluem: preparação, primeiras traduções, reconciliação, retrotradução, revisão da retrotradução, harmonização, interrogatório cognitivo, revisão do interrogatório cognitivo e finalização, antes da revisão e versão final. Os autores originais autorizaram a tradução e participaram do estudo.

Resultados: Houve boa concordância entre as traduções e entre a retrotradução e a versão original em inglês do SFQ. A versão final foi preparada com avaliadores certificados na língua original e em português. Poucas mudanças foram necessárias para a nova versão em português.

Conclusão: A versão brasileira traduzida e adaptada do SFQ é confiável e semanticamente equivalente à versão original. Estudos sobre disfunção sexual relacionada a psicotrópicos podem agora testar a validade do instrumento e investigar a disfunção sexual em pacientes brasileiros.

Descritores: Sexualidade, psicofarmacologia, efeito adverso, antipsicóticos, disfunção sexual.

¹ Núcleo de Formação Específica em Psiquiatria, Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul (PUCRS), Porto Alegre, RS, Brazil. ² Hospital São Lucas, PUCRS, Porto Alegre, RS, Brazil. ³ Kings College London, London, United Kingdom. ⁴ Faculdade de Medicina, PUCRS, Porto Alegre, RS, Brazil.

Submitted Dec 27 2016, accepted for publication Apr 07 2017.

Suggested citation: Lapa CO, Rocha GP, Marques TR, Howes O, Smith S, Monteiro RT, et al. Translation and cross-cultural adaptation of the Sexual Function Questionnaire (SFQ) into Brazilian Portuguese. Trends Psychiatry Psychother. 2017;39(2):110-115. <http://dx.doi.org/10.1590/2237-6089-2016-0089>

Introduction

Sexual dysfunction is common in patients with psychotic illness,^{1,2} affecting up to 80% of patients.³ Besides sexual dysfunction caused by the disease itself,^{4,5} the use of antipsychotics may have direct and indirect impacts on sexual function, leading to loss of desire, erectile dysfunction, anorgasmia and ejaculatory dysfunction.^{1,6} Despite the importance of sexuality in patients' lives and its impact on quality of life and treatment adherence, this topic is still neglected in the literature.^{7,8}

One of the limiting aspects in the evaluation and study of antipsychotic-related sexual dysfunction is the omission of spontaneous reports by patients and the lack of investigation of the various dimensions of patient sexuality by clinicians.^{6,9} Patients with schizophrenia also often have neurocognitive deficits and comprehension difficulties,¹⁰ which makes most research instruments difficult to use. For those patients, smaller and simpler questionnaires are preferred, with clear and objective answers.⁹ Despite the existence of multiple specific instruments to assess sexual dysfunction in patients on antipsychotics and with mental illness,^{7,9} none have been translated and adapted into Brazilian Portuguese.

The aim of this article was to create and present a Portuguese version of the Sexual Function Questionnaire (SFQ)⁷ – a tool especially developed to measure sexual dysfunction in mentally ill populations. Our proposal uses a standard procedure for the translation and cross-cultural adaptation of the SFQ into Brazilian Portuguese.

Methods

Team selection and patients

We selected four translators with a certificate or English proficiency test (TOEFL, Cambridge or IELTS) who did not know the scale. A professor with expertise in Portuguese language proofread the final version of the instrument. We also enrolled five patients from the psychiatric unit of Hospital São Lucas, Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul (PUCRS), to perform cognitive debriefing with a translated version of the instrument.

Instrument: Sexual Function Questionnaire (SFQ)

The SFQ comprises 39 questions about libido, erection in men, vaginal lubrication in women, masturbation, orgasm, dyspareunia and ejaculation.⁷ The instrument

was designed for use in both men and women. It asks the user to choose the best among a number of options to describe their current conditions. The organization of the SFQ allows patients who do not currently have a partner to describe concrete aspects of their sexual functioning even though they may not be having sexual intercourse.

The SFQ has a good Cronbach alpha (0.90) and Guttman metric (0.86). Although this instrument has been used in some studies, few validation datasets are available, even in the original language.

Procedures

The procedure used for translation and cross-cultural adaptation followed guidelines for adapting self-report instruments issued by the Task Force for Translation and Cultural Adaptation of the International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research (ISPOR).¹¹ Since 1999, ISPOR has stimulated discussions to create guidelines and standards for the translation and cultural adaptation of patient-reported outcomes. In clinical practice, however, different methodologies have been employed by consulting groups to perform similar tasks, making consistency and comparison difficult. At the same time, some instrument developers have issued their own translation guidelines. Furthermore, the use of different terminology to refer to the same aspects of the translation process has caused misunderstandings and impaired clarity, threatening the validity of research data and the safe aggregation of global datasets.

The ISPOR methodology has been used to translate and adapt other self-reporting instruments for psychiatric patients, into both Portuguese^{12,13} and other languages. Following this methodology, the next ten steps were proposed:

1. Preparation: obtaining authorization from original authors; selection of translators.
2. Forward translation: production of two independent versions in Brazilian Portuguese (Translations 1 and 2).
3. Reconciliation: synthesis of Translations 1 and 2.
4. Back-translation: made by a translator who did not have any contact with the other translators.
5. Back-translation review: comparison of the new version with the original one.
6. Harmonization: comparison of back-translations of multiple language versions with each other and the original instrument to highlight discrepancies between the original and its derivative translations (consistent approach to translation problems).
7. Cognitive debriefing: instrument application to a sample.

8. Review of cognitive debriefing results and finalization.
9. Proofreading.
10. Final version

According to ISPOR rules, after obtaining authorization from the original authors (step 1), four translators with English proficiency (TOEFL, Cambridge or IELTS) were selected to make the forward translations (step 2). After the selection, translators were divided in two pairs. During this step, two independent versions were created in Brazilian Portuguese.

Reconciliation (step 3) was then made, unifying the two versions so that it could be back-translated (step 4) and compared with the original version (step 5). The harmonization step (step 6) could not be done because no other back-translated versions were available, i.e., this was the first time the SFQ was translated and adapted to another language using the principles of good practice suggested by ISPOR.

After compatibility verification, the Portuguese version was applied to five psychotic patients on antipsychotic treatment at the psychiatric unit of Hospital São Lucas - PUCRS, to complete cognitive debriefing (step 7). The intention here was to assess the understanding of the scale. A semi-structured questionnaire with questions about the scale and tips to

enhance the comprehension of the instrument was used for this purpose (Table 1).

After a review of the results (step 8), the translated instrument was proofread by an expert in Brazilian Portuguese language (step 9). The last step (step 10) consisted of the final version of the scale in Brazilian Portuguese (see below).

Ethical considerations

This study was approved by the Research Ethics Committee of PUCRS (protocol no. 42720015.0.0000.5336).

Results

Table 2 presents examples of the original version, two initial translations, conciliation, back-translation and final version. The final version incorporated changes from the back-translation process and is presented at Appendix 1.

During the reconciliation step, 20 items were easily translated, with both pairs translating them identically; the remaining items presented a few differences. All these items were discussed by the authors to achieve the maximum possible semantic equivalence with the English version.

Table 1 - Semi-structured questionnaire used for cognitive debriefing.

For patients	
- Do you understand this item/question? (If not, please explain the difficulty.)	
- If there are any difficulties, how would you rewrite this item/question?	
- Can you explain what it means? (Please, ask patients what they think about the item/question.)	
- Are the answer options consistent with this item? (If not, explain why and suggest how would you rewrite these options.)	
For interviewers	
- Please, comment on the patient's suggestions and recommend any changes that you consider necessary.	

Table 2 - Original version, translations, reconciliation, back-translation and final version of the Sexual Function Questionnaire (brief format)

Original	Translation 1	Translation 2	Conciliation	Back-translation	Final version
Each statement is followed by a TRUE or FALSE answer	Cada afirmação é seguida por uma resposta de VERDADEIRO ou FALSO	Cada afirmação é seguida de uma resposta verdadeira ou falsa	Cada afirmação é seguida de uma resposta verdadeira ou falsa	Each statement is followed by a true or false answer	Cada afirmação é seguida de uma resposta verdadeira ou falsa
Read each statement carefully and decide which response best describes how you feel	Leia com atenção cada afirmação e decida qual resposta descreve melhor como você se sente	Leia atentamente cada afirmativa e decida qual resposta melhor descreve como você se sente	Leia com atenção cada afirmação e decida qual resposta descreve melhor como você se sente	Read carefully each statement and decide which answer describes best how you feel	Leia com atenção cada afirmação e decida qual resposta descreve melhor como você se sente
Put a circle around the corresponding response	Circule a resposta correspondente	Coloque um círculo em volta da resposta correspondente	Circule a resposta correspondente	Put a circle around the corresponding answer	Circule a resposta correspondente

During cognitive debriefing, two of the five patients suggested changes to questions 31 and 34. The authors discussed these suggestions and concluded that the proposed changes were not relevant did not affect semantic equivalence; therefore, no changes were made as a result of this step.

Since this was the first SFQ translation providing a back-translation of the instrument, it was not possible to carry out the harmonization step. The final version of the instrument was slightly edited to include brackets by the options, with the intention of making it easier to complete the answer and improve the layout. The original authors read and approved the final version of the instrument (Appendix 1).

Discussion

This study describes the procedure of translation and cross-cultural adaptation of the original English version of the SFQ into Brazilian Portuguese language, according to ISPOR standards. To the best of our knowledge, this is the first study to adopt standardized methods to translate and adapt the SFQ cross-culturally.

Following the principles of good practice in the translation and adaptation of self-reporting instruments – including participation of the original authors – helps guarantee equivalence of the new version with the original one. A diversity of translations and adaptations of different versions of the SFQ can be found,¹⁴⁻¹⁶ but the methodology used in those reports are poorly described and do not follow some important steps suggested by ISPOR, including cognitive debriefing. The absence of a standardized methodology for this process increases the risk of terminological inconsistency, potentially impairing the validity of the instruments.¹¹

The main limitation of this study was the impossibility to conduct the harmonization step. Although other translations are available for the SFQ, it was not possible to find other back-translations. This step can now be undertaken in future translation studies using our back-translation as a parameter.

Conclusion

The original version of the SFQ was translated and cross-culturally adapted to Brazilian Portuguese following rigid international standards. The resulting instrument is a free-use version, currently undergoing validation by the same authors. The scale is available as a free version and is available for clinical use and for studies of sexual dysfunction in Portuguese-speaking psychiatric patients.

Disclosure

Tiago Reis Marques has received personal fees from Lundbeck and Pfizer. Oliver Howes has received personal fees from Astra-Zeneca, Autifony, BMS, Eli Lilly, Heptares, Janssen, Lundbeck, Lyden-Delta, Otsuka, Servier, Sunovion, Rand and Roche; has received grants from the Medical Research Council, Maudsley Charity, National Institute for Health Research (NIHR) Biomedical Research Centre at South London, Maudsley NHS Foundation Trust and King's College London. No other conflicts of interest declared concerning the publication of this article.

References

1. Montejo ÁL, Majadas S, Rico-Villademoros F, Llorca G, De La Gándara J, Franco M, et al. Frequency of sexual dysfunction in patients with a psychotic disorder receiving antipsychotics. *J Sex Med.* 2010;7:3404-13.
2. Serretti A, Chiesa A. A meta-analysis of sexual dysfunction in psychiatric patients taking antipsychotics. *Int Clin Psychopharmacol.* 2011;26:130-40.
3. Harley EW-Y, Boardman J, Craig T. Sexual problems in schizophrenia: prevalence and characteristics. A cross sectional survey. *Soc Psychiatry Psychiatr Epidemiol.* 2010;45:759-66.
4. Marques TR, Smith S, Bonaccorso S, Gaughran F, Kolliakou A, Dazzan P, et al. Sexual dysfunction in people with prodromal or first-episode psychosis. *Br J Psychiatry.* 2012;201:131-6.
5. de Boer MK, Castelein S, Wiersma D, Schoevers RA, Knegtering H. The facts about sexual (dys) function in schizophrenia: an overview of clinically relevant findings. *Schizophr Bull.* 2015;41:674-86.
6. Cutler A. Sexual dysfunction and antipsychotic treatment. *Psychoneuroendocrinology.* 2003;28:69-82.
7. Smith SM, O'Keane V, Murray R. Sexual dysfunction in patients taking conventional antipsychotic medication. *Br J Psychiatry.* 2002;181:49-55.
8. Bebbington P, Angermeyer M, Azorin JM, Marwaha S, Marteau F, Toumi M. Side-effects of antipsychotic medication and health-related quality of life in schizophrenia. *Acta Psychiatr Scand.* 2009;119:22-8.
9. de Boer MK, Castelein S, Wiersma D, Schoevers RA, Knegtering H. A systematic review of instruments to measure sexual functioning in patients using antipsychotics. *J Sex Res.* 2014;51:383-9.
10. Saperstein AM, Thysen J, Medalia A. The Measure of Insight into Cognition: Reliability and validity of clinician-rated and self-report scales of neurocognitive insight for schizophrenia. *Schizophr Res.* 2012;134:54-8.
11. Wild D, Grove A, Martin M, Eremenco S, McElroy S, Verjee-Lorenz A, et al. Principles of Good Practice for the Translation and Cultural Adaptation Process for Patient-Reported Outcomes (PRO) Measures: report of the ISPOR Task Force for Translation and Cultural Adaptation. *Value Health.* 2005;8:94-104.
12. Spanemberg L, Parker G, Caldieraro MA, Vares EA, Costa F, Costa MM, et al. Translation and cross-cultural adaptation of the Temperament & Personality Questionnaire into Brazilian Portuguese. *Trends Psychiatry Psychother.* 2014;36:214-8.
13. Baeza FL, Caldieraro MA, Pinheiro DO, Fleck MP. Translation and cross-cultural adaptation into Brazilian Portuguese of the Measure of Parental Style (MOPS)--a self-reported scale--according to the International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research (ISPOR) recommendations. *Rev Bras Psiquiatr.* 2010;32:159-63.
14. Krishna K, Avasthi A, Grover S. Validation of sexual functioning questionnaire in Indian patients. *Indian J Psychol Med.* 2014;36:404-7.

15. Khademi A, Alleyassin A, Agha-hosseini M, Dadras N, Asghari Roodsari A, Tabatabaefar L, et al. Psychometric properties of Sexual Function Questionnaire: evaluation of an Iranian sample. *Int J Reprod Biomed.* 2006;4:23-8.
16. Slaski S, Stefankiewicz M. Psychometric Validation of the Sexual Function Questionnaire in Poland. *Sex Disabil.* 2012;30:103-8.

Correspondence:

Clara de Oliveira Lapa
Av. Cristóvão Colombo, 3084/203
90569-000 - Porto Alegre, RS - Brazil
Tel.: +55 (51) 3508-3084
E-mail: clara.lapa@yahoo.com.br

Appendix 1

Questionário de Função Sexual (SFQ)

(Smith SM, O'Keane V, Murray R, 2002)

Cada afirmação é seguida de uma resposta **VERDADEIRA** ou **FALSA**. Leia com atenção cada afirmação e decida qual resposta descreve melhor como você se sente. Assinale a resposta correspondente.

Se você não tem certeza absoluta sobre qual resposta é a mais precisa, escolha a que você sente ser mais apropriada. Por favor, pergunte à pessoa que está lhe entrevistando se há alguma palavra que você não entenda.

Não demore muito tempo em cada afirmação. É importante que você responda a cada questão da forma mais honesta possível. **Lembre-se de responder todas as questões.**

Todas as informações vão ser tratadas com o mais absoluto sigilo.

No último mês.

1. Eu pensei sobre sexo
a. Ao menos uma vez ao dia..... []Verdadeiro/ []Falso
b. Três vezes por semana..... []Verdadeiro/ []Falso
c. Menos de uma vez por semana..... []Verdadeiro/ []Falso
d. Menos de uma vez a cada duas semanas..... []Verdadeiro/ []Falso
2. Eu nunca penso em sexo []Verdadeiro/ []Falso
3. Eu achei outras pessoas desejáveis sexualmente..... []Verdadeiro/ []Falso
4. Eu não quis ter relações sexuais []Verdadeiro/ []Falso
5. Eu tive prazer com sexo..... []Verdadeiro/ []Falso
6. Eu não estive particularmente interessado em sexo []Verdadeiro/ []Falso

No último mês.

7. Eu me excitei facilmente []Verdadeiro/ []Falso
8. Tem levado mais tempo que o usual para eu me excitar []Verdadeiro/ []Falso
9. Eu estive completamente incapaz de me excita []Verdadeiro/ []Falso
10. Embora eu tenha me excitado mentalmente, nada aconteceu fisicamente..... []Verdadeiro/ []Falso

Mulheres - por favor pulem para a questão 18.

Homens - por favor continuem.

No último mês:

11. Eu tive ereções.....
a. Ao menos uma vez ao dia..... []Verdadeiro/ []Falso
b. Três vezes por semana..... []Verdadeiro/ []Falso
c. Menos de uma vez por semana..... []Verdadeiro/ []Falso
d. Menos de uma vez a cada duas semanas..... []Verdadeiro/ []Falso
e. Menos de uma vez por mês []Verdadeiro/ []Falso
12. Eu não tenho ereções []Verdadeiro/ []Falso
13. Eu sempre sou capaz de ter uma ereção completa quando eu quero []Verdadeiro/ []Falso
14. Eu sinto que minhas ereções não são completas como eram antes..... []Verdadeiro/ []Falso
15. Eu nunca sou capaz de atingir uma ereção completa..... []Verdadeiro/ []Falso
16. Eu raramente atinjo uma ereção completa..... []Verdadeiro/ []Falso
17. Por não atingir uma ereção completa, eu não sou capaz de ter relações sexuais []Verdadeiro/ []Falso

Homens - por favor pulem para a questão 22.

Mulheres - por favor continuem.**No último mês:**

22. Eu me masturbei []Verdadeiro/ []Falso
 a. Ao menos uma vez ao dia..... []Verdadeiro/ []Falso
 b. Três vezes por semana..... []Verdadeiro/ []Falso
 c. Menos de uma vez por semana..... []Verdadeiro/ []Falso
 d. Menos de uma vez a cada duas semanas..... []Verdadeiro/ []Falso
 e. Menos de uma vez por mês []Verdadeiro/ []Falso
23. Eu sinto que masturbação é errado []Verdadeiro/ []Falso
24. Eu nunca me masturbo..... []Verdadeiro/ []Falso
25. Eu raramente me masturbo..... []Verdadeiro/ []Falso
26. Eu me masturbei com mais frequência do que normalmente faço []Verdadeiro/ []Falso
27. Eu me masturbei menos do que normalmente faço..... []Verdadeiro/ []Falso

No último mês:

28. Eu não atingi orgasmo/não ejaculei de forma alguma []Verdadeiro/ []Falso
29. Eu tive orgasmos/ejaculações sempre que quis []Verdadeiro/ []Falso
30. Nunca atingi um orgasmo/ejaculação..... []Verdadeiro/ []Falso
31. Orgasmo/ejaculação foi doloroso para mim []Verdadeiro/ []Falso
32. Meu orgasmo ou ejaculação foi diferente do que era antes []Verdadeiro/ []Falso
33. Eu tenho orgasmo/ejaculação toda vez que faço sexo / me masturbo..... []Verdadeiro/ []Falso

Mulheres - por favor pulem para a questão 39.**Homens - por favor continuem.****No último mês:**

34. Eu ejaculo muito tempo depois de ter atingido o orgasmo []Verdadeiro/ []Falso
35. Minha ejaculação acontece muito rápido []Verdadeiro/ []Falso
36. A quantidade de fluido que eu produzo quando ejaculo é menor do que eu costumava produzir antes..... []Verdadeiro/ []Falso
37. A quantidade de fluido que eu produzo quando ejaculo é maior do que eu costumava produzir antes..... []Verdadeiro/ []Falso
38. A cor do fluido que eu produzo quando eu ejaculo é diferente de antes []Verdadeiro/ []Falso

Homens e mulheres

39. Por favor, marquem na escala abaixo o nível de satisfação com a sua vida sexual no **último mês:**
 Completamente Insatisfeito Completamente Satisfeito
 0.....1.....2.....3.....4.....5.....6.....7.....8.....9.....10

Sexual Function Questionnaire (SFQ), traduzido e adaptado para o Português do Brasil como Questionário de Função Sexual após autorização dos autores originais por Clara Lapa, Gibsi Possapp Rocha, Tiago Reis Marques, Shubulade Smith, Ricardo Tavares Monteiro, Roberta Zorzetti e Lucas Spanemberg (2016). Pode ser reproduzido e utilizado livremente sem autorização